

CLÁSICOS INDIA. NAGARJUNA.

Nagarjuna: El Tratado sobre las Provisiones Necesarias para la Iluminación.

Bodhisambhara Shastra.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



Nagarjuna: El Tratado Sobre las Provisiones Necesarias para la Iluminación.

(Bodhisambhara Shastra)

Traducido al chino durante la Gran Dinastía Sui, por el Maestro Tripitaka del Sur de India, Dharmagupta.

1. Ahora, en presencia de todos los Budas,
Con las palmas de las manos juntas, yo postro mi cabeza en reverencia.
Yo explicaré, de acuerdo a las enseñanzas,
Las provisiones¹ necesarias para (alcanzar) la Iluminación de los Budas.
2. ¿Cómo podría ser uno capaz de describir sin omisión alguna
Todas las provisiones para la realización de la Iluminación?
Esto solo podría ser hecho por los propios Budas,
Pues solo ellos, en exclusiva, han realizado la Ilimitada Iluminación.
3. Las provisiones para la iluminación constituyen la auténtica raíz
De las infinitas cualidades del Cuerpo de un Buda.
Por lo tanto, las provisiones para la iluminación
Tampoco tienen un límite final.
4. Por tanto, yo solo puedo explicar una mínima parte de ellas.
Yo respetuosamente presto reverencia a los Budas y Bodhisattvas.
A todos estos Bodhisattvas², después de a los Budas,
Uno debiera de hacerles ofrendas.
5. Puesto que ella³ es la madre de los Bodhisattvas,
También es la madre de los Budas;
La Prajñaparamita es la más destacada
De entre las provisiones para la iluminación.

¹ El concepto "provisiones" está referido a: "eso que es capaz de traer la culminación; eso que preserva; eso que surge y alimenta; eso que forma la base causal para la iluminación; y eso que representa la completa adecuación de las partes componentes de la iluminación" Vasiṭva.

² Existen siete tipos de Bodhisattva: 1) Quien ha generado la determinación inicial. 2) Quien ha emprendido el desarrollo correcto. 3) Quien ha desarrollado la paciencia al realizar la no producción de todos los fenómenos. 4) Quien está en el nivel de "Ungiendo". 5) Quien está en el nivel de "queda una sola vida". 6) Quien está en el nivel de "la última vida". 7) Quien se ha aproximado al lugar de la iluminación. Estos son los Bodhisattvas dignos de ofrendas.

³ Prajñaparamita: la Perfección de la Sabiduría.

6. La generosidad, la virtud moral, la paciencia, el esfuerzo, y la concentración;
Al igual que aquellas otras que se extienden más allá de estas cinco⁴,
En todos los casos, y puesto surgen de la Perfección de la Sabiduría,
Todas ellas están contenidas dentro de esta Perfección de la Sabiduría.
7. Estas Seis Perfecciones
Abarcan todas las provisiones para la Iluminación.
Ellas son comparables en ello al espacio vacío,
El cual envuelve por completo a todas las cosas.
8. También existe además la opinión de otro maestro
De que, como provisiones para la Iluminación,
La veracidad, la renuncia, la inactividad, y la sabiduría
Son las cuatro bases que las contienen a todas ellas.
9. La gran compasión penetra incluso el tuétano de los huesos de uno.
Entonces, uno se convierte en alguien en quien todos los seres pueden confiar.
Uno mira por ellos como haría un padre por su único hijo.
De este modo, el amor desinteresado se extiende entonces a todo el mundo.
10. Si uno recuerda las meritorias cualidades de un Buda,
O bien oye hablar de las transformaciones espirituales de un Buda,
Puede ser purificado a través de su devoción y regocijo⁵.
Esto es lo que es calificado como la Gran Alegría Simpática.
11. Con respecto a sus relaciones con los seres, el Bodhisattva no debiera,
Tras realizar la igualdad, simplemente abandonarlos.
De acuerdo con cualquier tipo de habilidad que sus poderes le permitan,
El siempre debiera de esforzarse en atraerlos.
12. El Bodhisattva, incluso desde ese momento en el que comienzan sus esfuerzos,
Debiera, según corresponda al poder de sus habilidades,
Emplear los medios hábiles para transformar a los seres,
Haciendo que de este modo ellos entren en el Gran Vehículo⁶.
13. Si uno ha transformado a través de las enseñanzas a tantos seres como arenas
Hay en el Ganges,
Haciendo que todos ellos obtengan el fruto del estado de un Arhat,
Aún así, transformando a una sola persona de forma que entre en el Mahayana
El mérito conseguido de esto, es superior al anterior.
14. El instruir recurriendo al Vehículo de los Oyentes⁷,
O el instruir recurriendo al Vehículo de los Realizadores Solitarios⁸,

⁴ Las cuatro Perfecciones resultantes son: la Perfección de los Medios Hábiles, la Perfección de las Aspiraciones o Votos; la Perfección de los Poderes; la Perfección de los Conocimientos.

⁵ Tal causa de acumulación está expuesta en el Sutra de la Perfección de la Sabiduría en 8000 Líneas, como la superior entre todas las transformaciones que llevan a la Completa Iluminación.

⁶ Mahayana.

⁷ Shravakas.

⁸ Pratyekabuddhas.

- Es indicado cuando, debido a sus capacidades inferiores,
Los seres son incapaces de aceptar las enseñanzas del Gran Vehículo.
15. Cuando ni se les puede atraer al Vehículo del Oyente y del Realizador Solitario,
Ni cuando tampoco se les puede atraer al Gran Vehículo,
A aquellos que son incapaces de aceptar las enseñanzas transformadoras,
Uno debiera de establecerlos en las circunstancias creadoras de mérito.
 16. Si existen personas que son incapaces de aceptar
Las enseñanzas transformadoras que llevan al cielo o a la liberación,
Uno debiera de emplear los medios del otorgar beneficios en esta vida,
Y tal como los propios poderes dicten, uno debiera de atraerlos.
 17. Cuando un Bodhisattva, con respecto a determinados seres,
No tenga una base a través de la cual enseñar y transformarlos,
El debiera de generar hacia ellos un gran amor y compasión,
Y no simplemente apartarlos a un lado, y abandonarlos.
 18. El atraer a través de la generosidad, o de la explicación del Dharma,
O escuchando a otros hablar del Dharma,
O también a través de comportamientos beneficiosos para ellos;
Son medios hábiles por los cuales uno puede atraerlos.
 19. En todo lo que es hecho para beneficio de los seres,
Uno no debiera de llegar a cansarse o a ser negligente.
Uno debería de tener siempre presente su intención de alcanzar la iluminación.
Beneficiando al mundo, uno se beneficia a sí mismo.
 20. Entrando en el extremadamente profundo estado del Reino del Dharma,
Uno extingue y abandona toda discriminación.
Todas ellas llegan a estar carentes de todo tipo de función útil,
Y así, en toda circunstancia, uno permanece naturalmente en la ecuanimidad.
 21. En toda ocasión, uno se abstiene de apegarse a estos cuatro puntos:
Ganancia personal, reputación, alabanza, y felicidad.
Además, tampoco sus opuestos representan ningún obstáculo⁹.
Este tipo de conducta constituye la práctica de la ecuanimidad.
 22. En los esfuerzos del Bodhisattva para alcanzar la Iluminación,
Mientras tanto él no haya logrado la Irreversibilidad,
El actúa con la misma urgencia que la persona cuyo turbante está en llamas.
Por lo tanto, uno debiera de adoptar en su práctica una diligencia semejante.
 23. Por tanto, así es que esos Bodhisattvas,
Cuando se están esforzando para realizar la Iluminación,
No debieran de descansar en su práctica del esfuerzo,
Pues ellos han cargado sobre sus hombros una pesada carga.
 24. Puesto que el no ha generado aún la gran compasión y la paciencia,

⁹ Son los ocho dharmas mundanos: ganancia y pérdida, reputación e irrelevancia, alabanza y crítica, felicidad y sufrimiento.

- Aunque pueda haber obtenido la Irreversibilidad,
El Bodhisattva está sujeto aún a una forma de “muerte”,
La cual ocurre a través de permitir surgir la negligencia.
25. Si entrara en los Niveles de los Oyentes o Realizadores Solitarios,
Eso llegaría a ser para él lo mismo que la muerte.
Porque el cortaría las raíces
De la comprensión y de la consciencia del Bodhisattva.
26. Incluso ante la perspectiva de caer en el reino de los infiernos,
El Bodhisattva no debiera de ser presa del miedo.
Sin embargo, los Niveles de los Oyentes y Realizadores Solitarios
Provocan en él un gran terror.
27. Ese caer en el reino de los infiernos
No supondría para él un obstáculo supremo para su Iluminación.
Sin embargo, los Niveles de los Oyentes y Realizadores Solitarios
Crean para él dicho obstáculo supremo.
28. Lo mismo que se dice de aquel que ama el tener una vida larga,
Que llega a sentir miedo ante la perspectiva de su propia decapitación,
Así, los Niveles de los Oyentes y Realizadores Solitarios
También debieran de traer un terror de este tipo.
29. No producido y no destruido-
Ni no producido ni no destruido-
Ni se da el caso de que uno proponga “ambos” o “ninguno”-
Como para “vacuidad” y “no vacuidad”- Para ellos es lo mismo¹⁰.
30. No importa en medio de cuál de todos los fenómenos uno se encuentre,
En medio de ellos, uno permanece inmóvil en su contemplación.
Esta es la permanencia en la paciente aceptación de la no producción de todos
los fenómenos,
Debido al haber cortado toda forma de discriminación.
31. Una vez que uno ha tenido éxito al lograr esta paciencia,
Inmediatamente recibe la predicción:
“Tu definitivamente llegarás a ser un Buda.”
Es entonces cuando uno tiene éxito al conseguir la Irreversibilidad.
32. Aquellos Bodhisattvas que ya están morando en el Nivel de Inamovible,
Han ganado el irreversible conocimiento de los fenómenos tal como realmente
son.
Su sabiduría no puede ser revertida por aquellos adherentes de los Dos
Vehículos¹¹.

¹⁰ Referencia a los postulados del Camino de Medio (Madhyamaka).

¹¹ Los Vehículos de los Oyentes y Realizadores Solitarios. El Bhumi o Nivel de Inamovible es el octavo Nivel del Bodhisattva, el primero de los tres llamados “puros”. El supremo logro de los Vehículos de los Oyentes y Realizadores Solitarios es equivalente al séptimo Nivel del Bodhisattva, el último de los llamados “Niveles o Bhumis Impuros”

- De aquí que solo este Nivel sea designado como “Inamovible”.
33. Hasta que el Bodhisattva no haya logrado
El Nivel de la Clara Manifestación de todos los Budas¹²,
Con sus firmes y duraderos samadhis¹³,
El no debería de permitir que surja ningún tipo de negligencia.
 34. El Nivel de la Clara Manifestación de todos los Budas,
Con sus firmes y duraderos samadhis-
Esto constituye el padre del Bodhisattva,
Mientras que la gran compasión y la paciencia actúan como su madre.
 35. La Perfección de la Sabiduría actúa como su madre,
Y los medios hábiles actúan como su padre.
Uno genera, y el otro sostiene.
Por eso son llamados el “padre y la madre” del Bodhisattva.
 36. Pero con una acumulación de méritos menor
Uno sigue incapaz de realizar la Iluminación.
Solo con una acumulación de mérito que sobrepase cien veces al Monte
Sumeru,
Sería posible alcanzar dicha realización.
 37. Aunque uno pueda realizar solo una acción meritoria menor,
Incluso en este caso, uno posee un medio hábil;
Tomando a todos los seres como el objeto de esta acción,
En todos los casos uno consigue la transformación de las condiciones.
 38. Para aquel que piensa: *“Cualesquiera acciones que yo realice,
Siempre serán para el beneficio de todos los seres”*;
Dotado con una mente que discurre de esta forma,
¿Quién sería capaz de medir su mérito?
 39. Cuando uno no está apegado ni siquiera a su familia, a su séquito,
O a su propio cuerpo, vida, o riqueza;
Cuando el no codicia los placeres y poder
Del cielo de Brahma, o de cualquier otro cielo.
 40. Cuando uno no codicia ni tan siquiera el Nirvana,
Esto es debido a que sus acciones son realizadas para el beneficio de los seres.
Cuando de esta forma, él tiene en mente solo a los demás seres,
¿Quién podría ser capaz de medir su mérito?
 41. Cuando a aquellos que están en el mundo sin refugio o protección,
El los rescata y protege de sus amargas aflicciones;
Cuando él genera pensamientos y acciones como esas,
¿Quién podría ser capaz de medir su mérito?
 42. Si él actuara de acuerdo con la Perfección de la Sabiduría aún

¹² El sexto Bhumi o Nivel del Bodhisattva “Claramente Manifiesto”.

¹³ Profunda abstracción meditativa.

- Solo durante el tiempo que lleva tirar del pezón al ordeñar una vaca,
O si lo hiciera así durante un mes, o durante muchos más meses,
¿Quién sería capaz de medir su mérito?
43. Cuando cogiendo esos profundos Sutras alabados por los Budas,
Uno los recita para sí mismo, los enseña a otros,
O realiza análisis y explicaciones para beneficio de otros,
Esto es lo que genera la acumulación de mérito.
44. Cuando uno causa el que incontables seres
Generen la mente de la iluminación¹⁴,
Ese tesoro de mérito llega a ser incluso más supremo.
Uno entonces llega a obtener el Nivel de Inamovible.
45. Cuando uno sigue durante mucho tiempo girando lo que el Buda giró,
La Rueda del Dharma más excelente,
Trayendo el calmado cese de todos los desgarradores males,
Esto es lo que genera la acumulación de mérito.
46. Con la intención de traer el beneficio y la felicidad a los seres,
Uno debiera de resistir incluso los grandes sufrimientos de los infiernos,
¡Cuánto más debiera de hacerlo con respecto a los sufrimientos menores!
En dicho caso, la Iluminación reside en la mano derecha de uno.
47. Cuando al iniciar las acciones, no están guiadas por el propio interés,
Sino que solamente traen beneficio y felicidad a los seres,
Puesto que en todos los casos esto surge de la gran compasión,
La Iluminación reside en la mano derecha de uno.
48. Cuando la sabiduría de uno abandona todo discurso frívolo,
Cuando el esfuerzo de uno abandona toda indolencia,
Cuando la generosidad de uno abandona toda tacañería,
La Iluminación reside en la mano derecha de uno.
49. Cuando la concentración meditativa está libre de dependencia o conceptos,
Cuando los preceptos morales son perfectamente cumplidos y no adulterados,
Cuando uno ha logrado la paciente aceptación al realizar la no producción de
los fenómenos,
La Iluminación reside en la mano derecha de uno.
50. Ante todos aquellos que ahora permanecen en las diez direcciones,
Ante todos aquellos que han logrado la Completa Iluminación,
Yo, en presencia de todos ellos, directamente ante ellos,
Me postro, y confieso todas las acciones no virtuosas que he cometido.
51. En todos aquellos reinos a través de las diez direcciones,
Si hubiera Budas que han logrado la realización de la Completa Iluminación,
Y que aún no han proclamado y expuesto el Dharma,
Yo les pido que giren la Rueda del Dharma.

¹⁴ Bodhicitta.

52. En la presente era, en todos los reinos a través de las diez direcciones,
Si entre todos aquellos que están en posesión de la Completa Iluminación,
Estuvieran aquellos a punto de abandonar ya sus vidas y sus prácticas,
Yo reverentemente me postro ante ellos, exhortándolos y pidiéndoles que permanezcan.
53. Donde quiera que haya seres sintientes,
Que por medio de sus cuerpos, habla, o mente,
Generen mérito a través de la generosidad, la virtud moral,
Y demás, o a través de la práctica de la meditación,
54. Tanto que sean seres Nobles¹⁵ como personas corrientes,
Y tanto que sea creada en el pasado, presente, o futuro
Toda su acumulación de mérito,
En cualquier caso, yo estoy de acuerdo con ello, y me regocijo en ello.
55. Si todo el mérito que yo he creado
Pudiera tomar la forma de una simple bola,
Yo se la otorgaría a todos los seres a través de transferencia (de méritos)
Con la intención de que sea causa para que realicen la Completa Iluminación.
56. Al actuar de esta manera en el arrepentimiento de las transgresiones,
En la exhortación, en la súplica, en el regocijo simpático ante el mérito de otros,
Y en la transferencia de méritos a través de la dedicación a la Iluminación,
Uno debería de hacerlo de acuerdo a los actos de todos los Budas¹⁶.
57. Esa confesión y arrepentimiento de mis malvadas ofensas,
La súplica al Buda, el regocijo simpático en el mérito,
Y la transferencia de mérito a través de la dedicación para la Iluminación (de los seres),
Debería de ser hecha de acuerdo a las instrucciones de los Supremos¹⁷.
58. Arrodillándose, con la rodilla derecha tocando el suelo,
Con la parte superior del hábito recogida, descubriendo el hombro¹⁸.
Tres veces cada día, y tres veces cada noche,
Uno coloca juntas las manos, y procede de esta manera.
59. El mérito creado de esta forma durante un solo instante,
Si pudiera ser manifestado en forma material,

¹⁵ Quienes ya están en los niveles de los Tres Vehículos.

¹⁶ "El hijo o la hija de una buena familia que pertenece al Vehículo del Bodhisattva, y que no quiere calumniar al Tathagata, debería de regocijarse así de toda esa raíz de virtud, debería de transformarla así: *"Yo me regocijo en esta raíz de virtud, considerada como los Tathagatas, con su Sabiduría de Buda y su Ojo de Buda, conocen y ven-su tipo tal y como es, su clase tal y como es, su cualidad tal y como es, su esencia tal y como es, su marca tal y como es, su forma de existencia tal y como es. Y yo lo transformo de esa manera en la que los Tathagatas pueden permitir que esa raíz de mérito sea transformada en Completa Iluminación."* Sutra de la Perfección de la Sabiduría en 8000 Líneas, Capítulo sexto "Dedicación y Júbilo", pagina 40, en pdf.

¹⁷ Los Budas.

¹⁸ El hombro derecho.

- Ni tan siquiera un número de grandes macrocosmos de tercer grado igual al de las arenas del Río Ganges,
Sería capaz de contenerlo.
60. Una vez que se ha producido la generación de la primera mente de la Iluminación,
Con respecto a los Bodhisattvas de menor categoría,
Uno debería de tener hacia ellos una veneración y amor
Comparable al reservado para su gurú y para sus padres.
61. Aunque un Bodhisattva pueda haber cometido transgresiones,
Aún así, uno no debería hablar de ellas.
¡Cuánto menos puede hacerse eso, donde tal transgresión no existe!
Uno solo debería de hacer alabanzas que estén de acuerdo a la verdad.
62. Cuando una persona ha hecho el voto de convertirse en un Buda,
Y uno desea ayudarlo a conseguir la irreversibilidad,
Muéstrale el mérito del Buda, enciende su entusiasmo,
E inspira también en él la felicidad del regocijo simpático.
63. Cuando uno aún no ha entendido los extremadamente profundos Sutras,
No debiera de decir que no fueron pronunciados por un Buda.
Si uno hace tales afirmaciones,
Experimentará el más intenso sufrimiento como retribución.
64. Si el karma de todas las ofensas, incluyendo las cinco grandes ofensas¹⁹
Fueran puestas todas ellas formando una única bola,
Y la comparáramos con el karma de las dos ofensas descritas anteriormente,
No supondría ni tan siquiera una mínima fracción de ellas.
65. Con respecto a las Tres Puertas de la Liberación,
Uno debiera de desarrollarlas diestramente:
La primera es la Vacuidad, la siguiente la Carencia de Signos,
Y la tercera es la Carencia de Deseos.
66. Puesto que no tienen una existencia inherente, los fenómenos están vacíos.
Si están vacíos, ¿Cómo puede establecer uno ningún signo característico?
Puesto que todos los signos característicos permanecen en un estado de
calmada cesación,
¿Qué podría existir que el sabio pudiera desear?
67. Cuando se cultiva y se tiene eso en mente,
Uno se dirige y se sitúa cerca del Sendero del Nirvana.
El no tener nada en mente no trae como resultado el obtener el Cuerpo de un
Buda,
Y por ello, uno no tiene que permitir ninguna negligencia.
68. *“Yo no debiera de realizar inmediatamente*

¹⁹ Anantarya: Matar a la madre, al padre, a un Arhat, crear disensión en la Sangha, hacer que mane sangre de un Tathagata de forma deliberada.

Esta forma de Nirvana.”

- Uno debiera de generar una determinación de este tipo,
Y entonces debería de llevar a la madurez la Perfección de la Sabiduría.
69. Lo mismo que un diestro arquero puede disparar sus flechas a lo alto,
Haciendo que sucesivamente una impacte en la anterior,
Sosteniéndola en el aire, e impidiendo que caiga al suelo,
Así sucede con el gran Bodhisattva.
70. En la vacuidad de las Puertas de la Liberación
El diestramente libera las flechas de la mente.
A través de los medios hábiles, las flechas están continuamente mantenidas a distancia,
De forma que no permite que ninguna caiga dentro del Nirvana.
71. *“Yo rechazo el abandonar a los seres,
Y de esta forma, continuaré esforzándome para beneficio de los seres.”*
Uno primero genera un tipo de determinación como esa,
Y entonces después siempre practica de acuerdo a ello.
72. Existen aquellos que han estado atados a la existencia de los seres y demás,
A través de la larga noche de los tiempos, y que en el presente actúan igual.
Ellos mantienen puntos de vista invertidos con respecto a los signos característicos.
En todos los casos, esto es debido a la confusión creada por la ignorancia.
73. Para aquellos que mantienen puntos de vista invertidos, y que están atados a las marcas,
Uno resuelve proclamar el Dharma, de forma que esos puntos de vista puedan ser cortados.
En primer lugar uno genera una mente como esta;
Y entonces después siempre practica de acuerdo a ello.
74. El Bodhisattva se esfuerza en el beneficio de los seres,
Y sin embargo, él no percibe la existencia de ningún ser.
Esto en sí mismo, es el más difícil de los comportamientos,
Y es de tal rareza, que trasciende los poderes de concepción.
75. Aunque uno pueda haber entrado en la “Posición correcta y definitiva”²⁰
Y su práctica pueda estar de acuerdo con las Puertas de la Liberación,
Puesto que uno aún no ha cumplido su voto original,
Se abstiene de proceder a la realización del Nirvana.
76. Cuando uno aún no ha logrado la posición “definitiva”
Uno se mantiene a través del poder de los medios hábiles.
Puesto que aún no ha cumplido su voto original,
También es este caso se abstiene de optar por realizar el nirvana.
77. Equipado con la más completa renunciación a la existencia cíclica,

²⁰ Se refiere al haber obtenido la predicción de su iluminación por parte de un Buda.

- A pesar de ello, aún afronta la existencia cíclica directamente.
Mientras que mantiene su fe en la felicidad del Nirvana,
Uno aún sigue dándole la espalda al elegir la realización del Nirvana.
78. Aunque uno mantenga el miedo hacia las aflicciones,
Aún no debería de llevar las aflicciones a su agotamiento.
Uno debería de dedicarse a acumular las muchas formas de virtud,
Empleando técnicas de bloqueo para evitar el surgir de las aflicciones.
79. Para el Bodhisattva las aflicciones se ajustan a su naturaleza,
El no es alguien para quien el Nirvana sea la base de su verdadera naturaleza.
No se da el caso de que quemando las aflicciones
Pueda ser llevada a cabo la generación de la semilla de la Iluminación.
80. Con respecto a las predicciones dadas a esos otros seres,
Esas predicciones incluían sus propias causas y condiciones.
Eran solo una función de la excelente habilidad en los medios del Buda,
Y fueron medios adecuados para facilitar el alcanzar la lejana orilla.
81. Las comparaciones incluyen “*espacio vacío*”, “*flores de loto*”,
“*Precipicio*”, y “*Abismo profundo*”.
Y de la misma forma, sus reinos. Las analogías citan “*no virilidad*” y
“*kacamani*²¹”,
Con una comparación adicional hecha a “*las semillas que son quemadas*”.
82. Todo tipo de tratados, al igual que todos los conocimientos especializados;
Las ciencias de lo oculto y lo mundano, y los diversos tipos de actividades;
Puesto que aportan beneficio al mundo,
Uno debiera de darlos a luz, y establecerlos.
83. Adaptándose a los seres susceptibles de ser instruidos,
A sus mundos²², a su destino de nacimiento²³, y a sus circunstancias de
nacimiento,
Según convenga a su reflexión, va hacia ellos,
Y a través del poder de los votos, nace entre ellos.
84. En medio de todo tipo de circunstancias en las que abunda el mal,
Y en medio de seres que son astutos, aduladores, y falsos,
Uno se pone la robusta armadura²⁴;
Y de esta forma no debe de ceder ante la aversión ni el miedo.
85. Uno se equipa de intenciones supremamente puras,
No recurre a la astucia, la adulación, ni el engaño,
Les revela todo lo erróneo en sus ofensas kármicas,

²¹ Joya de cristal de cuarzo.

²² Referencia a los Tres Reinos del Samsara.

²³ Esto es: como dioses, semidioses (asuras), humanos, animales, pretas, o seres infernales.

²⁴ “Pues la forma, etc, no es ni encadenante ni liberadora. La Talidad de la forma de un hombre ilusorio no está encadenada ni liberada. Porque en realidad no está allí, porque está aislado, porque no está producido. Esta es la gran armadura.” Sutra de la Perfección de la Sabiduría en 8000 Líneas, pág. 8, pdf.

- Y mantiene ocultas sus muchas acciones virtuosas.
86. Uno purifica el karma de cuerpo y habla,
Y también purifica el karma de la mente,
Cultivando la observancia de todos los aspectos presentes en el código de
entrenamiento en la virtud de la moralidad,
Sin permitirse ninguna omisión, ni ninguna disminución en esto.
87. Uno se establece en la atención mental plena correcta,
Se enfoca en la condición del objeto, y mantiene calmo el pensamiento en la
soledad.
Habiendo dispuesto a la atención mental plena como guardián,
La mente llega a estar libre de todos los pensamientos obstructivos.
88. Cuando surjan los pensamientos discriminadores,
Uno debería de realizar cuales son buenos, y cuáles no lo son.
Uno debería de abandonar todos los que no son buenos,
Y desarrollar ampliamente todos los que son virtuosos.
89. Si la mente entrenada en el objeto llegara a dispersarse,
Uno debería de darse cuenta por medio de la vigilancia,
Volverla a ese objeto,
Y siempre que ocurra algún movimiento, hacerlo parar inmediatamente.
90. Uno debería de evitar la laxitud²⁵ y los apegos erróneos²⁶
Cultivados con intensidad,
Pues ellos hacen imposible el mantener la concentración.
Por lo tanto, uno debería de permanecer constante en su práctica.
91. Incluso aunque uno hubiera adoptado el vehículo de los Oyentes,
O el Vehículo de los Realizadores Solitarios,
Y que por tanto practicara exclusivamente para su propio beneficio,
Aún así, no abandonaría el mantener la práctica del esfuerzo.
92. ¿Cuánto menos podría ser el que un gran hombre,
Uno que se ha comprometido a liberarse a sí mismo y a todos los demás,
Pudiera de algún modo no generar
Una cantidad de esfuerzo mil kotis²⁷ de veces mayor?
93. En cuanto al cultivar otro tipo de prácticas la mitad del tiempo,
O practicar simultáneamente algún otro sendero,
Uno no debiera de hacer esto cuando está desarrollando la concentración
meditativa,
En vez de eso, la mente debería de estar enfocada exclusivamente en un único
fenómeno objetivo.
94. Uno no debe de mantener ningún tipo de codicia con respecto al cuerpo,

²⁵ Desistir de una actitud diligente.

²⁶ El vigoroso aferramiento a las placenteras experiencias de la meditación.

²⁷ Koti: mil millones, o una cantidad indeterminada aún mayor.

- Y ni tan siquiera debe de amar a su propia vida.
Incluso aunque uno pudiera dar todo tipo de protección a este cuerpo,
No es más que un fenómeno destinado finalmente a la putrefacción.
95. Uno nunca debe de desarrollar un apego codicioso
Hacia las ofrendas, la reverencia de los demás, o la fama.
En vez de ello, uno debería de esforzarse diligentemente en cumplir sus votos,
Actuando con la misma urgencia de aquellos cuyo turbante se ha prendido
fuego.
96. Actuando resueltamente y de forma inmediata, dirígete hacia el supremo
beneficio.
En esto, uno no puede esperar a mañana.
Mañana está muy distante en el tiempo.
¿Pues cómo puede uno asegurar que vivirá más del parpadeo de un ojo?
97. Habiéndose establecido uno en la correcta atención mental plena,
Cuando está comiendo, es como si estuviera comiendo la carne de un hijo
amado.
Uno no debe de mostrar ni agrado ni desagrado
Hacia cualquier tipo de comida que le sea dada para comer.
98. ¿Para qué propósito ha abandonado una la vida hogareña?
¿He acabado yo lo que ha de ser hecho, o no?
Reflexiona ahora en si el trabajo está siendo hecho o no,
Haciéndolo tal y como está descrito en el *Sutra de los Diez Fenómenos*.
99. Contempla a los fenómenos condicionados como impermanentes,
Como carentes de un yo, y como carentes de nada perteneciente a un yo.
Uno debería de ser consciente y de abandonar
Todas las formas de acciones demoníacas.
100. Genera una enérgica diligencia para desarrollar
Las raíces²⁸, los poderes²⁹, las ramas de la Iluminación³⁰,
Las bases de los poderes espirituales³¹, los abandonos correctos³², el Sendero³³,
Y los cuatro fundamentos de la atención mental plena³⁴.

²⁸ Las Cinco Raíces: Fe, esfuerzo entusiasta, atención mental plena, concentración y sabiduría.

²⁹ Los Cinco Poderes: Son las cinco raíces anteriores una vez desarrolladas.

³⁰ Las Ramas de la Iluminación: atención mental, discernimiento preciso de los fenómenos, esfuerzo diligente, gozo, flexibilidad mental y física, concentración, y ecuanimidad.

³¹ Las Cuatro Bases de los Poderes Espirituales: Determinación en la concentración meditativa, esfuerzo en la concentración meditativa, atención unipuntual de la mente en la concentración meditativa, discernimiento en la concentración meditativa.

³² Los Cuatro Abandonos Correctos: No desarrollamos ninguna tendencia no virtuosa, rápidamente eliminamos cualquier tendencia no virtuosa, cultivamos toda tendencia virtuosa, nos aseguramos de que las virtudes que estamos cultivando se están desarrollando generando el entusiasmo, la diligencia, la concentración de la mente, y el cumplimiento de los votos.

³³ Se trata del Noble Sendero Óctuple.

³⁴ La atención al cuerpo, las sensaciones, los pensamientos, y los fenómenos.

101. La mente puede servir como una fuente para la repetida generación
De las acciones virtuosas, las cuales otorgan beneficio y felicidad;
O en vez de ello puede servir como la raíz de todo tipo de mal y
oscurecimiento.
Uno debería de hacer de esto el centro de una diestra contemplación analítica.
102. “¿Qué incremento ha habido, de un día para otro,
En mi práctica de los fenómenos virtuosos?”
“¿Qué disminución ha habido en ellos?”
Estas debieran de ser las contemplaciones de mayor interés.
103. Siempre que uno observe que algún otro está experimentando
Un incremento en las ofrendas, veneración, o reputación,
Incluso los pensamientos más sutiles de tacañería y de envidia
No deben de ser complacidos en ningún caso.
104. Uno no debiera de querer a ningún aspecto del reino de los objetos,
Sino que en vez de ello, debería de actuar como si fuera de pobre inteligencia,
ciego, mudo, y sordo.
Pero, en el momento adecuado, uno debería de responder con el “rugido del
león”,
Aterrorizando al “ciervo” no Budista.
105. Uno debiera de mostrar reverencia hacia aquellos dignos de veneración,
Yendo a recibirlos cuando llegan, y escoltándolos cuando se marchan.
Uno debería de seguir, participar, y ayudar contribuyendo
En todos los eventos relacionados con el Dharma.
106. Uno rescata y libera a los seres destinados a ser sacrificados.
Uno incrementa y no disminuye nunca sus acciones virtuosas.
Uno desarrolla bien las labores mundanas, incluyendo las ciencias y las artes,
Entrenándose en ellas, a la vez que también las enseña a los otros.
107. Adopta todos los fenómenos supremamente virtuosos
A través de una práctica sólida y persistente.
Cultiva las cuatro formas de atraer,
Haciendo regalos de ropas, comida, y bebida.
108. No rechaces a aquellos que mendigan limosnas.
Facilita la armonía entre los parientes cercanos.
Previene el distanciamiento entre aquellos que pertenecen al mismo clan.
Haz regalo de viviendas y de riquezas materiales.
109. Con respecto a su padre, madre, familiares y amigos,
Uno les proporciona las circunstancias más convenientes para su situación;
Y una vez que están proveídos de esas circunstancias adecuadas,
Uno los trata como a reyes supremos e independientes.
110. Si hay otros que actúan como sirvientes de uno,
Les habla con bondad, y también los adopta de hecho.

- Uno debería de mostrarles la más alta estima,
Proveyéndoles de medicinas y de tratamientos para cualquier tipo de
enfermedad.
111. Sé el primero en actuar, llevando el liderato en cuanto a las buenas
acciones;
Hablando con palabras agradables y sublimes,
Siendo diestro en el discurso siempre guiado por la intención correcta,
Y no teniendo a nadie ni por arriba, ni por debajo, a quien no se le haya hecho
regalo.
112. Evita todo daño al séquito de otros.
En vez de ello, observa a todos los seres con el ojo del amor desinteresado.
Tampoco dejes que puedas discurrir en pensamientos de desaprobación.
En vez de ello, trata a todo el mundo como a familiares o amigos cercanos.
113. Uno debería de acordar con las palabras que habla,
Siguiéndolas inmediatamente con acciones acordes.
Si uno actúa inmediatamente de acuerdo con sus palabras,
Los otros estarán inclinados entonces a desarrollar fe.
114. Uno debería de apoyar y proteger el Dharma
Y debería de descubrir cualquier situación de negligencia,
Yendo tan lejos como para fabricar un toldo tejido de oro y joyas,
Que se extendiera y cubriera un *caitya*³⁵.
115. Para aquellos que estén deseando tener una joven como compañera,
Id a ver su engalanado y su presentación.
Hablad en las fiestas de las cualidades de un Buda,
Y entonces regala rosarios con cuentas relucientes de diversos colores.
116. Crea imágenes del Buda
Sentado derecho sobre una supremamente bella flor de loto.
Y cultiva el deleite y felicidad común
A través de adherirse a los seis fenómenos de la armonía en la Comunidad.³⁶
117. De todos aquellos a quienes pudieran dárseles ofrendas, a ninguno ha
dejado de dárselas.
Ni tan siquiera para salvar la propia vida uno debiera de calumniar
El Dharma pronunciado por el Buda,
O a la persona que expone el Dharma.
118. El oro y las joyas son distribuidas entre los maestros que dan enseñanza,
Y también entre los santuarios de los maestros que dan enseñanza.
Si hubiera aquellos que han olvidado lo que ha de ser recitado,
Uno los ayuda a recordar, posibilitando que queden libres de error.

³⁵ Una especie de estupa vinculada a un santuario budista, generalmente escavado en roca,

³⁶ Son: mantener la amabilidad en las acciones de cuerpo, habla, y mente. No apropiarse de los bienes aceptados como de uso común por la Comunidad; ser completamente correcto en la observancia de las reglas morales; ser completamente correcto en las visiones que uno mantiene.

119. Cuando uno no ha reflexionado en lo que debiera de ser hecho,
 Uno no tiene que ser impulsivo, y no tiene que emular a otros simplemente.
 En cualquier caso, uno no debe de poner su fe
 En los no Budistas, en los dioses, dragones, y espíritus.
120. La mente de uno debería de ser como un Diamante³⁷
 Capaz de penetrar todos los fenómenos.
 La mente de uno también debiera de parecerse a una montaña,
 Permaneciendo inmóvil ante toda circunstancia.
121. Deleitándose en los Discursos³⁸ que trascienden al mundo,
 Y no encontrando placer en las palabras que tratan de lo mundano.
 Habiendo adoptado toda forma de cualidad meritoria,
 Uno debiera de influenciar a los demás a adoptarlas.
122. Cultiva las cinco bases de la liberación³⁹,
 Y cultiva también las diez reflexiones sobre la impureza⁴⁰.
 Las ocho realizaciones de los grandes hombres⁴¹
 También deberían de ser el centro de contemplación analítica y de desarrollo.
123. Uno debiera de cultivar la purificación de estas cinco habilidades
 espirituales:
 El Oído Celestial, el Ojo Celestial,
 Las bases de los poderes espirituales, el conocimiento de los pensamientos de
 los otros,
 Y el conocimiento de las vidas y domicilios pasados.
124. Las cuatro bases de los poderes espirituales constituyen su raíz.
 Son: determinación, esfuerzo, concentración, y meditación reflexiva.
 Los cuatro inconmensurables los controlan y sostienen.
 Son: amor desinteresado, compasión, alegría simpática, y ecuanimidad.
125. Los cuatro elementos son como serpientes venenosas,

³⁷ Vajra.

³⁸ Sutras.

³⁹ Son: 1) Escuchar el Dharma explicado por otros. 2) Explicar el Dharma uno mismo. 3) Recitar el Dharma de memoria. 4) Someter a los fenómenos a inspección mediante el pensamiento y la discusión. 5) Aprehensión de aspectos específicos de un determinado samadhi.

⁴⁰ Son: 1) Reflexionar sobre el cuerpo hinchado. 2) Reflexionar sobre el cuerpo azul por la sangre estancada. 3) Reflexionar sobre lo purulento y corrompido del cuerpo. 4) Reflexionar sobre el cuerpo rezumando. 5) Reflexionar sobre el cuerpo roído. 6) Reflexionar sobre el cuerpo desmembrado. 7) Reflexionar sobre el cuerpo esparcido. 8) Reflexionar sobre el cuerpo manchado de sangre. 9) reflexionar sobre el cuerpo destrozado. 10) Reflexionar en el esqueleto del cuerpo.

⁴¹ Son: 1) Desear poco es Dharma, desear mucho no lo es. 2) Estar satisfecho con poco es Dharma, no estarlo no lo es. 3) El permanecer distanciado de los demás es Dharma, desear estar en medio de bullicio no lo es. 4) El esfuerzo entusiasta es Dharma, la indolencia no lo es. 5) El permanecer en la atención mental plena es Dharma, olvidar la atención mental no lo es. 6) El entrar en la absorción meditativa es Dharma, el no entrar en ella no lo es. 7) La sabiduría es Dharma, la ausencia de ella no lo es. 8) El no encontrar disfrute en los discursos frívolos es Dharma, el disfrutarlos no lo es.

- Las seis facultades sensoriales son como un pueblo vacío,
Los cinco agregados son como asesinos.
Uno debería de contemplarlos de esta forma.
126. Uno estima el Dharma, y a los maestros que enseñan el Dharma;
Y también abandona toda tacañería para con el Dharma.
Los maestros que instruyen en el Dharma no deben de ser tacaños ni reservados,
Y aquellos que escuchan no tienen que estar distraídos o confusos.
127. Libre de arrogancia y libre de esperanzas,
Motivado solamente por los pensamientos de compasión y de lástima,
Con una mente reverente y respetuosa,
Expón el Dharma a la comunidad.
128. En el aprendizaje uno es incasable e insaciable,
Y siempre recita y retiene lo que ha aprendido.
No engaña a nadie de entre los venerables campos de mérito⁴²
Y, además, hace que el maestro esté deleitado.
129. Uno no debería de hacer visitas a las casas de los demás
Con una mente deseosa de veneración o de ofrendas.
Uno no debe de estudiar ni de recitar textos mundanos
Guiado por el interés de debatir tópicos retadores.
130. Uno no debe, motivado por el odio o enfado,
De difamar a nadie que sea un Bodhisattva.
Con respecto a enseñanzas que uno aún no ha recibido, o aprendido,
En esos casos, tampoco uno ha de iniciar difamaciones.
131. Para cortar la arrogancia y el orgullo,
Uno debería de permanecer en las cuatro bases del linaje del Noble⁴³
Uno no debe de discurrir en la desaprobación de otros,
Y no debe de permitirse el llegar al engreimiento.
132. Tanto que alguien haya cometido una transgresión o no,
Uno no debe de revelar su situación a otros.
No busques las faltas y errores de ningún otro;
En vez de ello, uno debiera de ser consciente de sus propios errores.
133. Uno debería de evitar el emitir juicios y dudar
En lo referente al Buda y al Dharma del Buda.
Incluso aunque una enseñanza sea extremadamente difícil de creer,
Aún así, uno debería de mantener su fe en ella.

⁴² Existen tres campos de mérito, de superior a inferior son: 1) El supremo campo de mérito de los Budas, Seres Nobles, y Maestros espirituales. 2) el campo de mérito de los padres, y los maestros que enseñan las ciencias mundanas. 3) El campo de mérito de los enfermos, menesterosos, y animales.

⁴³ En las bases del linaje del Noble uno se contenta fácilmente en cuestión de ropas, comida, alojamiento, y medicinas.

134. Aunque uno pueda ser condenado a muerte por hablar la verdad,
O verse obligado a abdicar del trono de un Rey Que Gira la Rueda,
O incluso del de un rey de los dioses,
Aún así, uno debiera de seguir diciendo la verdad solamente.
135. Incluso aunque uno sea golpeado, maldecido, aterrorizado con la
muerte o prisión,
Uno nunca debe de odiar o condenar a otros, sino que en vez de ello reflexiona:
*“Esto es todo producto de mis ofensas kármicas,
Es debido a la retribución del karma por lo que esto se ha manifestado.”*
136. Uno debería, con el mayor de los respetos y afecto,
Proveer con ofrendas para el mantenimiento de su padre y de su madre;
Y también sirviendo y cubriendo las necesidades de los preceptores⁴⁴,
Mientras extiende su reverencia también a los Maestros⁴⁵.
137. Cuando para beneficiar a aquellos que creen en el Vehículo de los
Oyentes,
O a aquellos que recurren al Vehículo de los Realizadores Solitarios,
Uno expone las enseñanzas más profundas,
Eso es un error para un Bodhisattva.
138. Cuando a quienes creen en las profundas enseñanzas del Gran Vehículo,
Uno los instruye
En los Vehículos de los Oyentes o Realizadores Solitarios,
Eso también es un error.
139. También lo es cuando una persona eminente viene buscando el Dharma,
Y uno demora esto, y de este modo deja de proveerle con enseñanzas.
Y también cuando al contrario, uno se acerca y acepta a quien actúa mal,
O delega responsabilidades en quien no es digno de confianza.
140. Uno debería de abandonar los errores aquí descritos.
En cuanto a las prácticas virtuosas descritas aquí, tales como las prácticas de
ascetismo⁴⁶,
Uno debería de llegar a tener pleno conocimiento de ellas,
Y entonces incorporarlas dentro de su propia práctica.
141. Contempla a todos igualmente con el pensamiento, habla igualmente
para todos,
Sé uniformemente igual en el establecer a todos los otros en la virtud,
E influéncialos a todos ellos por igual de acuerdo a lo que es correcto.
Por tanto, uno se abstiene de hacer distinciones entre ningún ser.
142. Uno actúa por el bien del Dharma, y no por propio beneficio.
Uno actúa por el bien de lo que es meritorio, y no por conseguir fama.

⁴⁴ Upadhyaya.

⁴⁵ Acharya.

⁴⁶ Dhuta.

- Uno aspira a liberar a los seres del sufrimiento,
Y no desea simplemente lograr su propia felicidad.
143. Con los propósitos mantenidos en secreto, uno busca la fructificación en sus actos.
Cuando llegan los resultados de los comportamientos generadores de mérito,
Entonces uno los aplica a la maduración de los muchos.
Así, de esta forma, uno evita y abandona sus propios intereses.
144. Uno debería de crecer cerca de los buenos amigos espirituales⁴⁷.
Esto se refiere a los maestros del Dharma, a los Budas,
A aquellos que nos animan a abandonar la vida hogareña,
Y a esa clase de personas que viene mendigando limosnas.
145. Aquellos que se basan en los tratados mundanos,
Quienes exclusivamente buscan en el mundo la riqueza,
Aquellos con fe y comprensión del Vehículo de los Realizadores Solitarios,
Y aquellos que son devotos del Vehículo de los Oyentes,
146. Al respecto a estos cuatro tipos de malos amigos espirituales,
El Bodhisattva debiera de ser consciente de ellos.
Existen además esas cosas en las que uno debería de esforzarse por alcanzar.
Esto se refiere específicamente a los Cuatro Grandes Tesoros:
147. La emergencia de Budas; el escuchar explicar las Perfecciones;
El ser capaz en la presencia de un maestro del Dharma
De contemplarlo con una mente no obstruida;
Y el seguir practicando felizmente en un lugar solitario.
148. Permanece de una manera comparable a
La tierra, agua, fuego, viento, y espacio.
Permaneciendo uniformemente igual bajo todas las circunstancias
En el aportar beneficios a todos los seres.
149. Uno debiera de reflexionar con destreza en los significados,
Y progresar diligentemente en el uso de los *dharanis*⁴⁸.
Uno nunca debe de crear ningún tipo de obstrucción
A aquellos que buscan oír el Dharma.
150. Cuando estés enredado en las aflicciones, sé capaz de vencerlas.
En cuestiones menores, uno es capaz de abandonarlas sin huella.
Con respecto a los ocho casos que suponen indolencia⁴⁹

⁴⁷ Kalyanamitra.

⁴⁸ Dharani: una especie de mantra largo en sánscrito que sintetiza el contenido esencial de un Sutra.

⁴⁹ Son: 1) Uno piensa "Voy a empezar tal tarea", y entonces se acuesta plácidamente, y no genera ningún esfuerzo. 2) Uno piensa "Yo he completado esa tarea", 3) "Yo he estado caminando mucho" 4) "Yo he acabado caminando mucho" 5) "Mi cuerpo está tan cansado". Y de esta forma concluye con que no puede practicar. 6) O alguien piensa "Mi cuerpo está tan pesado" (por haber comido mucho) y por tanto concluye con que no puede hacer la práctica. 7) O piensa "He enfermado", o 8) "Mi enfermedad aún no está superada" y entonces inmediatamente se acuesta tranquilamente sin hacer ningún esfuerzo.

- En todos los casos uno debiera de cortarlos y eliminarlos.
151. No codicies lo que no es la propia suerte,
Pues la codicia poco escrupulosa no traerá satisfacción.
El alejado debería de ser influenciado para reunirse,
Sin que importe si están o no dentro de nuestras relaciones.
152. El sabio no debe de basar su práctica
En aprehender la “vacuidad” en aquello que está inherentemente vacío.
En el caso de que uno haya determinado aprehender a esa vacuidad,
Ese error es aún más extremo que el de ver al cuerpo como un yo.
153. Por medio del barrer y pulir los suelos, por proveer adornos,
Por suministrar diversos tipos de tambores y de música,
Por ofrecer fragancias, guirnaldas de flores, y otro tipo de ofrendas,
Contribuye haciendo ofrendas a las *caityas*.
154. Uno debería de crear todo tipo de ruedas de linternas
Para hacer ofrendas a las *caityas* y a sus edificios.
Suministra entonces toldos y sándalo,
Carruajes tirados por caballos, sillas de mano, y cosas parecidas.
155. Uno debería de encontrar especialmente deleite en el Dharma,
Y ser feliz realizando lo que se obtiene a través de la fe en el Buda.
Uno encuentra deleite y disfrute abasteciendo y sirviendo a la Sangha,
Mientras también encuentra la felicidad escuchando el correcto Dharma.
156. No surgen en el pasado.
No permanecen en el presente.
No van hacia el futuro.
Contempla a todos los fenómenos de esta manera.
157. Dales a los seres todo aquello que es bueno,
Y no desees que ellos te den algo valioso como recompensa.
Uno debería de preferir ser uno solo quien resista el sufrimiento,
No viéndose entretanto favorecido por el disfrute de la felicidad.
158. Aunque se vea repleta con las recompensas kármicas surgidas del
inmenso mérito,
La mente no debería de llegar a estar orgullosa, o sentirse llena de deleite.
Aunque uno pueda verse tan golpeado por la pobreza como un fantasma
hambriento⁵⁰,
Aún así, uno no debiera de llegar a estar desanimado, o vencido por el dolor.
159. Muestra el supremo grado de estima
Hacia aquellos que ya han realizado su aprendizaje.
Inspira a aquellos que aún no están aprendidos a dedicarse al estudio.
Uno no debería de generar hacia ellos ningún tipo de desdén.

⁵⁰ Preta.

160. Reverencia a aquellos perfectos en la observación de los preceptos morales,
E influye en aquellos que rompen los preceptos, para que los adopten.
Quédate cerca de aquellos perfectos en sabiduría,
E influye en aquellos que actúan neciamente a que permanezcan en la sabiduría.
161. Los sufrimientos de la existencia cíclica son de muchos tipos;
Suponiendo el nacer, la vejez, la muerte, y los destinos desgraciados.
Uno no debiera de estar aterrorizado por sus espantos,
Sino que en vez de ello uno debe de vencer a los demonios y al conocimiento enraizado en el mal.
162. En los Campos de todos los Budas
Uno acumula toda forma de mérito.
Para que todos los seres puedan alcanzar uno de ellos,
Uno genera los votos, y practica de forma vigorosa.
163. En el medio de todos los fenómenos, uno es constante
En el no agarrarse a ellos, discurriendo de este modo en la ecuanimidad.
Comportándose de esta manera, para beneficio de todos los seres,
Uno acepta la carga, deseando llevarla encima.
164. Permanece en la correcta contemplación de todos los fenómenos
Como carentes de un yo, y como carentes de cualquier cosa perteneciente a un yo.
Sin embargo, uno no debe de abandonar la gran compasión,
O su confianza en el gran amor desinteresado.
165. ¿Qué tipo de acción podría hacerse
Al hacer ofrendas al Buda, el Bhagavan,
Que pudiera ser superior al hacer todo tipo de regalos?
Esto se refiere específicamente al hacer ofrendas de Dharma.
166. Si uno sostiene el Canon de los Bodhisattvas
Incluso hasta el punto de lograr la realización de los *dharanis*;
Si uno entra dentro, y alcanza el fondo de la fuente del Dharma,
Eso es lo que constituye la ofrenda de Dharma.
167. Uno debería de confiar en el significado.
Uno no debe de querer solo los diversos sabores.
En el Sendero del Profundo Dharma
Uno entra con destreza, y no cae como víctima en la negligencia.
168. Es de esta forma como uno desarrolla estas provisiones,
A través del discurrir de Kalpas tan numerosos como las arenas del Rio Ganges,
Haciéndolo como un monje, y también en el papel de un cabeza de familia,
Llegando de esta manera a estar destinado a lograr consumir la Completa Iluminación.

Fin del texto raíz de Nagarjuna.

Traducido del inglés, consultando las versiones de Bhikshu Dharmamitra y del Dr. Christian Lindtner, por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. La autoría de las notas corresponde al traductor de la versión castellana.

Dedicatoria.

¡Que por los méritos generados por esta traducción al castellano del Bodhisambhara Shastra del Noble Nagarjuna, puedan todos los seres alcanzar rápidamente los Tres Cuerpos de un Buda!

